University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Serbian-Polish Oral Translation - practical classes, PG_00189290		
Field of study	Balkan Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2028/2029
Education level	Bachelor's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	3	Language of instruction	Polish
Semester of study	5	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	mgr Dubravko Vencl	
	Teachers		

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

E-learning hours included: 0.0

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	30	2.0	18.0	50

Subject objectives

The aim of the exercises is to test in practice the knowledge acquired by students in the field of interpreting theory and to improve their skills in translating spoken texts of various degrees of difficulty and on various topics. The student learns memory techniques, notation methods, and the specifics of various types of interpreting: avista, consecutive, simultaneous, and cabin interpreting.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SBAŁL3_U12] One can translate written and spoken texts from Serbian or Croatian into Polish.	Student: - can sight-translate simple informational and literary texts from Serbian into Polish (K_U12); Student: - can translate consecutively a statement of medium difficulty (lasting up to 5 minutes) from Serbian to Polish (K_U12); - has basic skills in simultaneous translation (K_U12).	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_K05] Is ready to fulfill the professional role of an employee for the companies operating on the European labor market or Polish companies that are cooperating with the Balkan countries, including the promotion of literature and culture and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	The student is initially prepared to work as a translator from Serbian (K_K05);	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W16] One knows and understands on an advanced level the concepts and principles of industrial property protection and copyright.	The student understands the rules related to the protection of copyright and intellectual property regarding interpreting (K_W16).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion
[SBAŁL3_U09] One can use a selected South Slavic language (Serbian or Croatian) in accordance with the requirements specified for the minimum level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	The student's command of Serbian is at least at CEFR B1 level in terms of understanding spoken texts (K_U09);	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_K06] Maintains the achievements and traditions of the profession, including that of a translator, in South Slavic languages (Serbian or Croatian).	The student complies with ethical standards related to the translator's profession and takes care of his/her image this profession (K_K06).	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK4] test/exam - oral or written
[SBAŁL3_W02] One knows the grammar and lexis of one of the South Slavic languages (Serbian or Croatian) in an advanced degree, understands its position in the world and its relations with the other languages.	The student knows the grammar and vocabulary of the Serbian language to the extent appropriate for translation of spoken texts into Polish (K_W02);	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/ conversation/discussion

Subject contents

Unseen translation. Translation notation: rules of correct notation, preparation of glossaries in selected fields. Translationconsecutive from Serbian to Polish. Memory techniques and exercises preparing for interpreting. Simultaneous interpreting:business meeting, conference, speech, translation of radio and television broadcasts. Translation of dialogue lists for films (by ear).

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of Serbian language at least at B1 level

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
Final colloquium	51.0%	80.0%
active participation in classes	80.0%	20.0%

Recommended reading

Basic literature

Texts and materials for translation exercises are provided by the teacher, using available film and radio materialsInternet resources, especially news and television programs.

	Supplementary literature	Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. Pieńkos, J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki., Kraków: Zamykacze. Tomaszkiewicz, T., 2007, Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2007, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa: PWN. Tryuk, M., 2006, Przekład ustny środowiskowy, Warszawa: PWN.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.